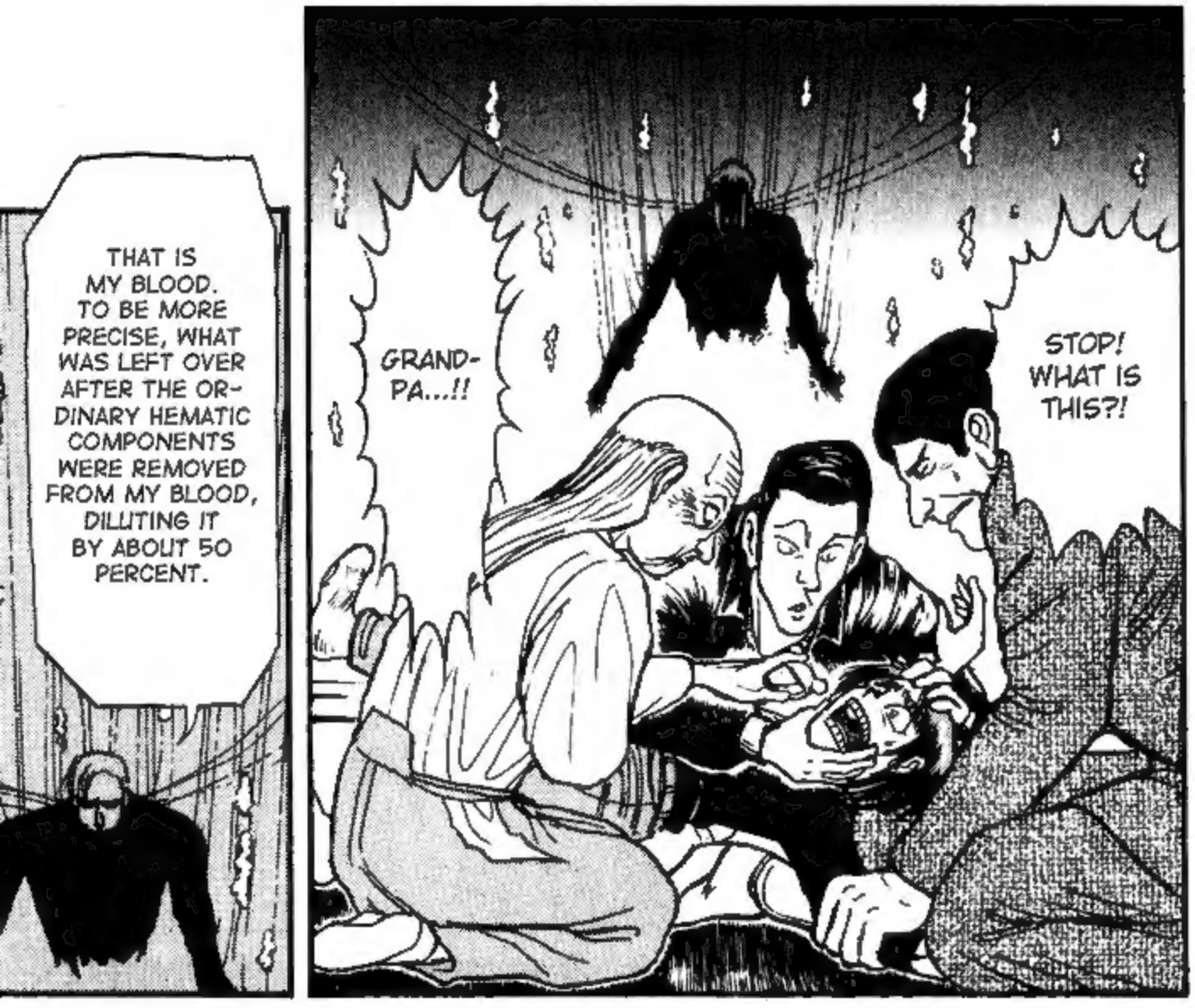

THAT IS MY BLOOD. TO BE MORE PRECISE, WHAT WAS LEFT OVER AFTER THE ORDINARY HEMATIC COMPONENTS WERE REMOVED FROM MY BLOOD, DILUTING IT BY ABOUT 50 PERCENT.
GRAND-PA...!!
STOP! WHAT IS THIS?!

Act 9
Into Saiga Shouji's Memories

INFUSED WITH MY GRANDPA'S MEMORIES.

I WAS FORCED TO DRINK AQUA VITAE...

CONSIDER THIS A JUDGMENT PASSED AND A SENTENCE CARRIED OUT!

WE WILL KILL YOU ONLY ONCE YOU REALIZE WHERE YOU HAVE FAILED!

SADA-YOSHI, YOU SCUM ...!

IT'S A VILLAGE OF PUP-PETEERS.

WE'RE IN KUROGA VILLAGE...

BECAUSE GRANDPA THINKS MY DAD, SADAYOSHI, TOOK OVER MY MIND.

2

IT WAS A JOURNEY THROUGH MY GRAND-PA SAIGA SHOUJI'S MEMORIES...

AND WHAT WAS IT THAT AP-PEARED BEFORE ME...?

A LONG JOURNEY, THROUGH A HUGE KARAKURI PUZZLE THAT UNFOLDED IN FRONT OF MY EYES...

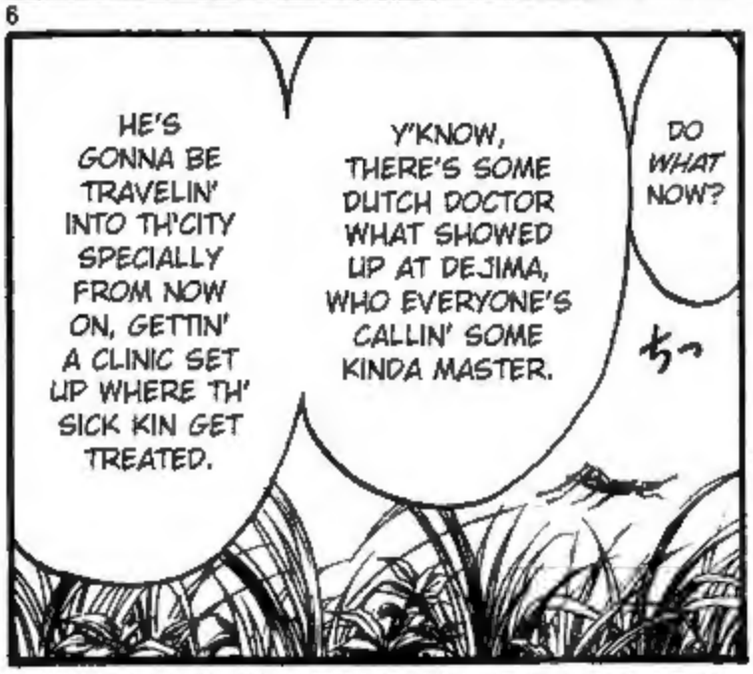
TODAY ...
OUR CITY A' NAGASAKI LOOKS JUST AS PURTY AS EVER.

ピーヒョロ〜
AHHH... BLACK-EARED KITE...
I HATECHA. Y'AIN'T WORTH NOTHIN' ...
FLYIN' 'ROUND ALL HAPPY, UP THERE IN THE SKY...
I'M USELESS... I CAN'T FLY IN THE SKY. AND I AIN'T BRIGHT.
PAW'S ALLUS TELLIN' ME, "YER A GOOD-FER-NUTHIN'. BEST IF YA DON'T DO NOTHIN' AT ALL."
HEEEEY, SHOUJI!
SHOUJI-ROU!
OH, HOWDY, HEIKICHI. HOWDY, SHINZOU.
SEE, I TOLDJA. WHENEVER SOMETHIN' HAPPENS YA CAN COUNT ON SHOUJIROU BEIN' UP HERE.
AIN'T TH' VIEW GRAND?

THAT MATASHICHI FELLA WAS MAKIN' FUNNA YA 'CAUSE YER THE SECOND SON, 'N' HE SAID, "IF YER A BURDEN AT HOME, YER A BURDEN AT TH'DOJO TOO!"
HMPH.
WE AIN'T TH'ONES WITH A PROBLEM. WEREN'TCHA WORRYIN' YERSELF OVER TH' DOJO EARLIER?
SO? WHAT'S Y'ALL'S PROB-LEM?

IT'S ALL 'CAUSE YA FLY OFF TH' HANDLE SO EASY THAT FOLKS CALL YA A HOOLIGAN, Y'KNOW.
OKAY, OKAY, I GETCHA.
BUT THEN SENSEI BLEW HIS TOP AT ME, ALL 'CAUSE A' THAT GUTLESS CRYBABY!
THAT'S RIGHT! SO I SHOVED HIM 'ROUND A LITTLE, THAT'S ALL!

6

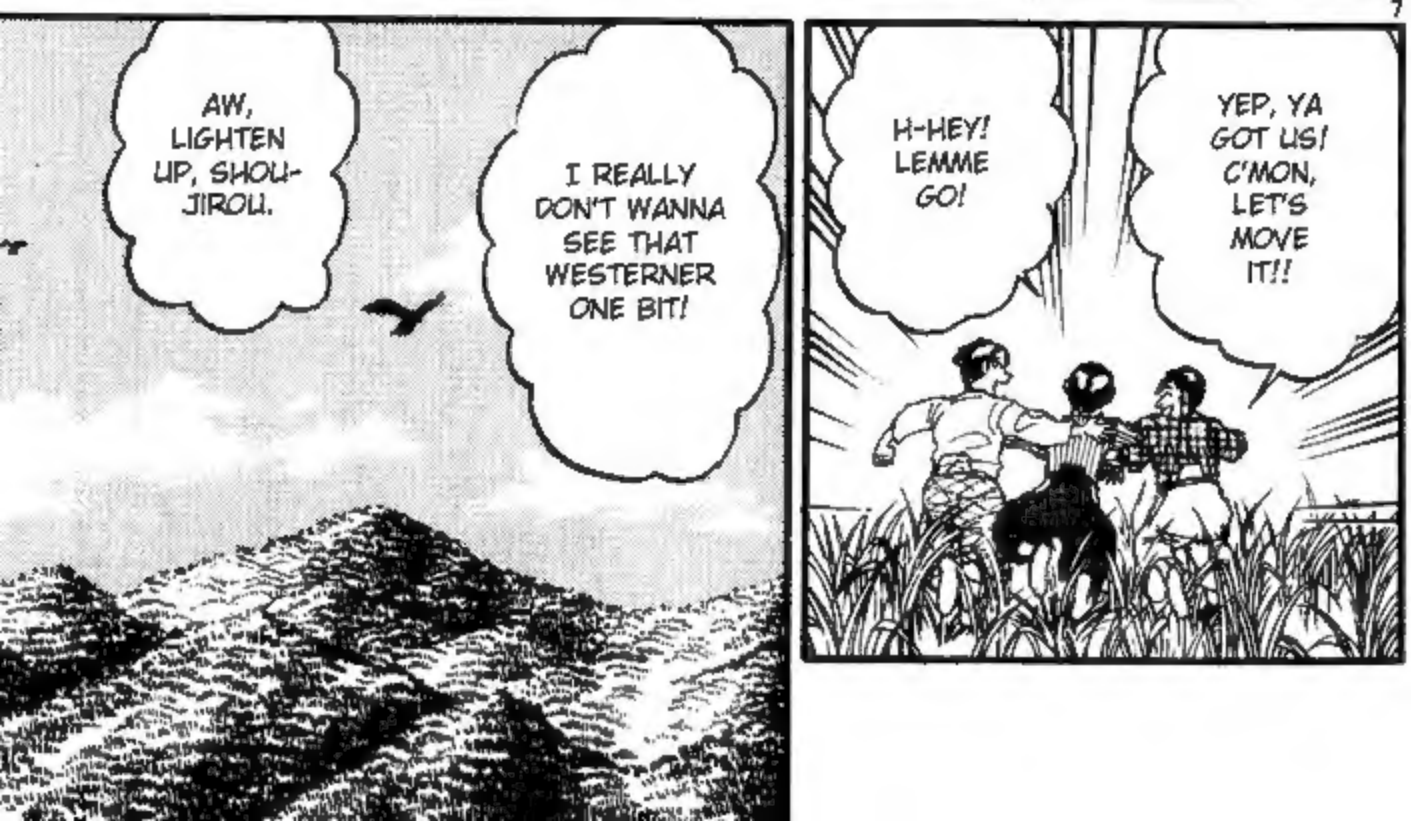

HE'S GONNA BE TRAVELIN' INTO TH'CITY SPECIALLY FROM NOW ON, GETTIN' A CLINIC SET UP WHERE TH' SICK KIN GET TREATED.
Y'KNOW, THERE'S SOME DUTCH DOCTOR WHAT SHOWED UP AT DEJIMA, WHO EVERYONE'S CALLIN' SOME KINDA MASTER.
DO WHAT NOW?

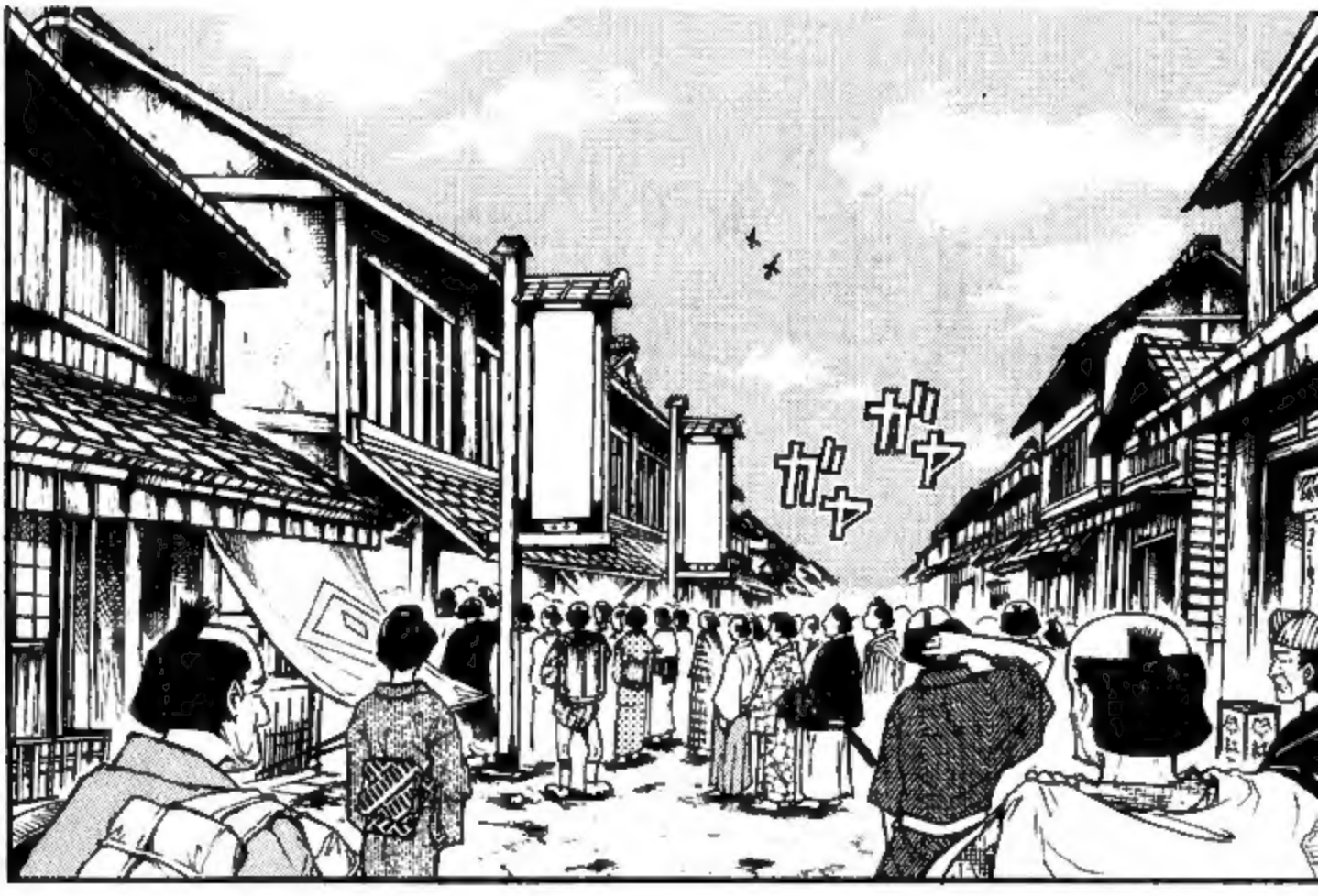
YER TH'SON A' ONEA THE OTONA TOUDORI OFFICIALS. SHOULDN'TCHA BE THERE T'SEE THAT CLINIC TH' WESTERNER'S SETTIN' UP?
SO? WHY'RE YA HERE?

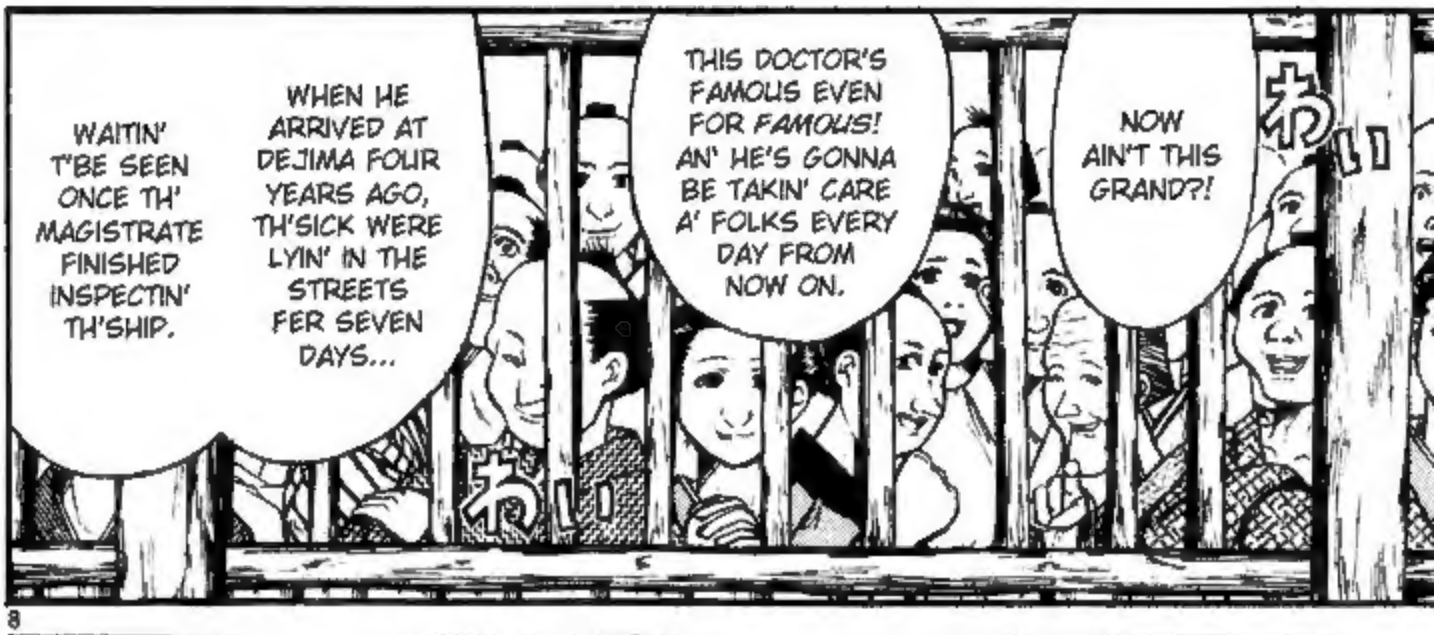
※ EACH OF NAGASAKI'S 79 CITY BLOCKS SELECTED AN OFFICIAL IN CHARGE CALLED AN OTONA, AND 4 WERE SELECTED FROM AMONG THEM TO SERVE AS OTONA TOUDORI WHO MANAGED THE ADMINISTRATION OF THE CITY.

"ALL THIS WITNESSIN' CEREMONY NEEDS IS YER PAW 'N YER BIG BROTHER TH' DOCTOR. YOU BEST STAY OUTTA THIS." THAT'S WHAT THEY TOLD ME.
AIN'T NO ONE CALLIN' FER ME T'WITNESS' NOTHIN'!
HRMPH! I'M 10 YEARS OLD! I AIN'T HAD NO COMIN' OF AGE CEREMONY YET!
YER PAW'S GONNA BE PRESENT T'WITNESS IT ALONG WITH TH' INTER-PRETER 'N TH' GOVERNMENT OFFICIALS, AIN'T HE?
AN' SO...

Y'ALL JUST WANT SOMEONE ELSE T'DRAG ALONG WITH YA, DON'T-CHA...
RIGHT? AIN'T THAT TOTALLY WEIRD?
HIS EYES'RE BLUE LIKE A WESTERNER'S, BUT HE'S GOT A FACE LIKE A CHINESE PERSON— LOOKS LIKE US, Y'KNOW?
BUT DON'TCHA WANNA SEE TH'DOCTOR, SHOUJI-ROU?


AW, LIGHTEN UP, SHOU-JIROU.
I REALLY DON'T WANNA SEE THAT WESTERNER ONE BIT!
H-HEY! LEMME GO!
YEP, YA GOT US! C'MON, LET'S MOVE IT!!


ガヤ
ガヤ


WAITIN' T'BE SEEN ONCE TH' MAGISTRATE FINISHED INSPECTIN' TH'SHIP.
WHEN HE ARRIVED AT DEJIMA FOUR YEARS AGO, TH'SICK WERE LYIN' IN THE STREETS FER SEVEN DAYS...
THIS DOCTOR'S FAMOUS EVEN FOR *FAMOUS!* AN' HE'S GONNA BE TAKIN' CARE A' FOLKS EVERY DAY FROM NOW ON.
NOW AIN'T THIS GRAND?!
わい
わい

...AND THERE WE GO.
ポイ

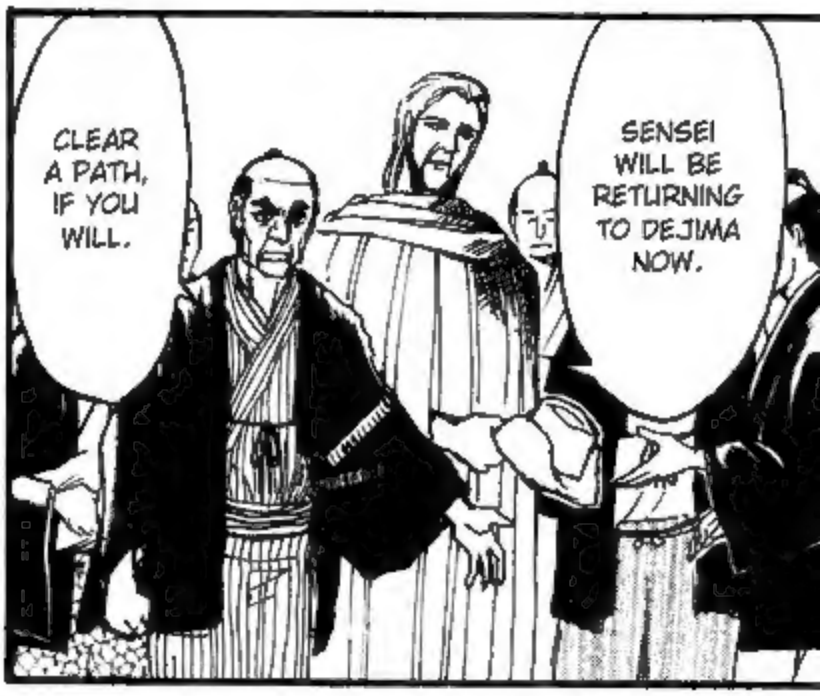
LOOK, SHOU-JIROU, OVER THERE!
EVEN NOW TH' NAGASAKI MAGISTRATE'S OFFICE IS KEEPIN' A FEW EYES ON WHAT HE'S CAPABLE OF.

YOU'LL NEED TO REAPPLY THIS TWICE DAILY. USE VERY CLEAN CLOTH FOR THE BANDAGES.
THANK YA...
THANK YA SO MUCH.

TRULY ADMIRABLE.
WHAT A NOBLE MAN.
おお

おおお
THAT DOCTOR SURE IS A GREAT GUY.
EVEN OTHER DOCTORS'RE EAGER T' HEAR WHAT HE'S GOT T'SAY.
I HEARD HE'S BEEN SO MANY PLACES, HE DON'T EVEN NEED AN INTERPRETER NO MORE.
HIS BRAINS MUST BE MADE'A SOME MIGHTY SPECIAL STUFF.

AIN'T THAT YER PAW, SHOUJIROU?
YEAH ...

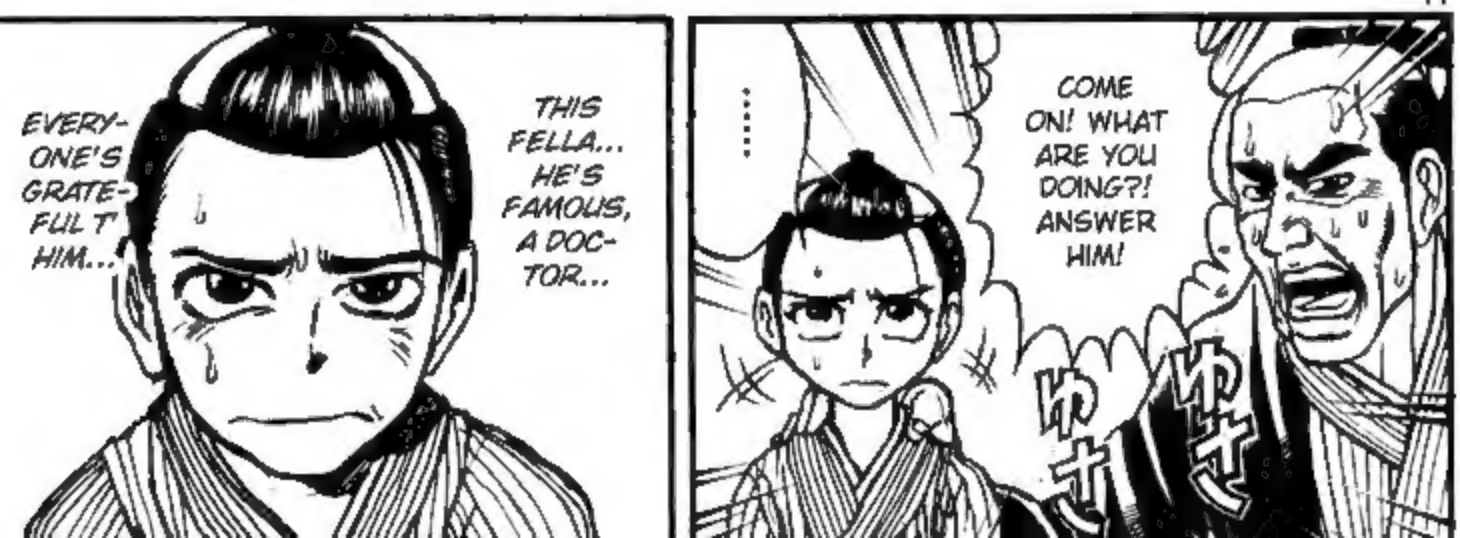

SENSEI WILL BE RETURNING TO DEJIMA NOW.
CLEAR A PATH, IF YOU WILL.

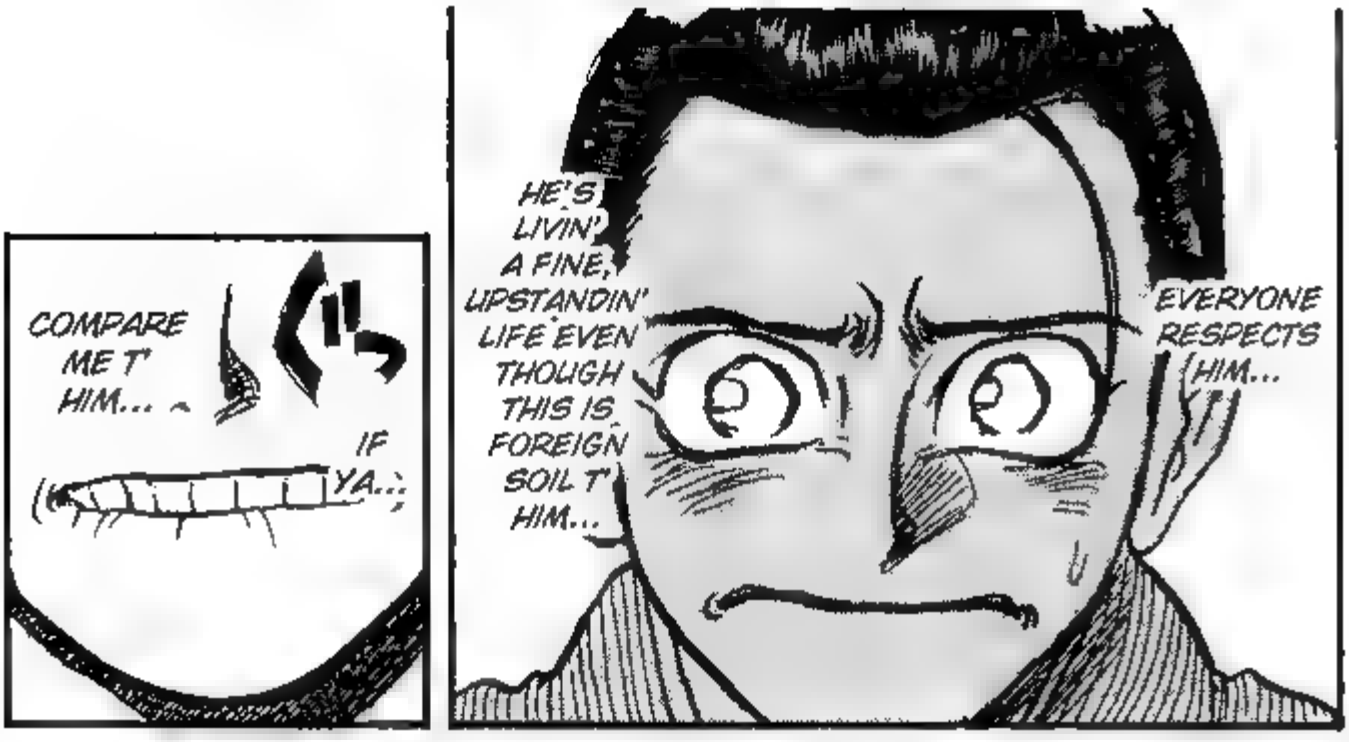
SHOUJIROU?
WHY ARE YOU HERE? DON'T MAKE A NUISANCE OF YOURSELF.

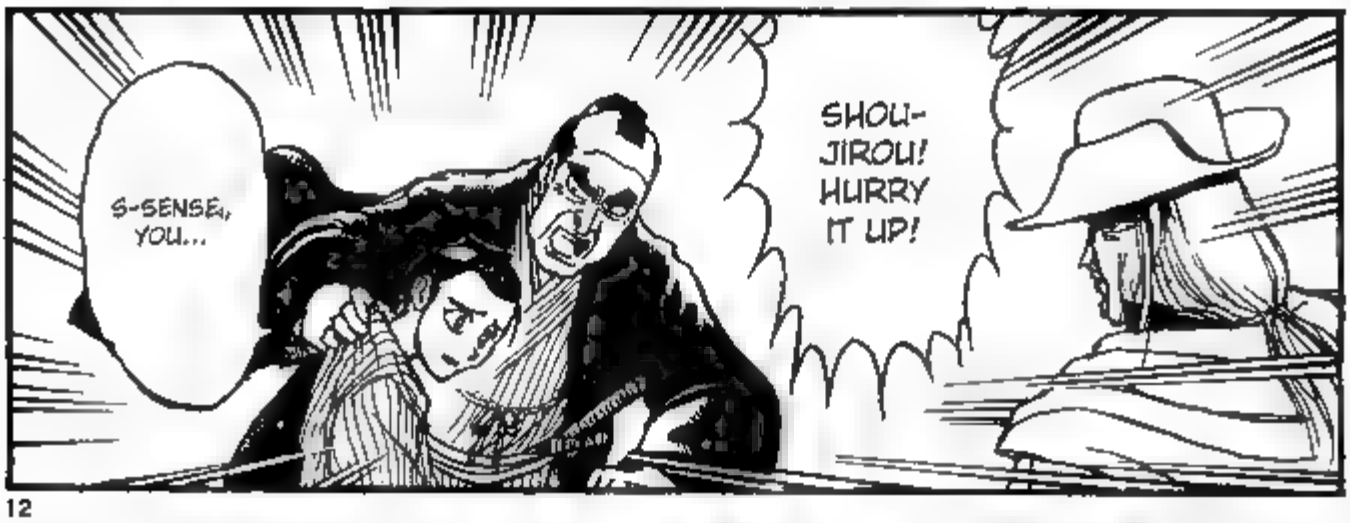
MAKE WAY, NOW!
OOF.

THIS WAY, SIR.

HE'S A HOOLIGAN, NOTHING LIKE HIS OLDER BROTHER. THERE IS NO NEED TO TROUBLE YOURSELF OVER—
ER... WHAT ARE YOU ...?
OTO-NA...
WHO IS THAT BOY?
YES, SIR ...
HE IS MY SON.
WHAT IS YOUR NAME?
MY NAME IS JACOB INN.


EVERY-ONE'S GRATE-FUL T' HIM...
THIS FELLA... HE'S FAMOUS, A DOC-TOR...
.....
COME ON! WHAT ARE YOU DOING?! ANSWER HIM!
ゆさ
ゆさ

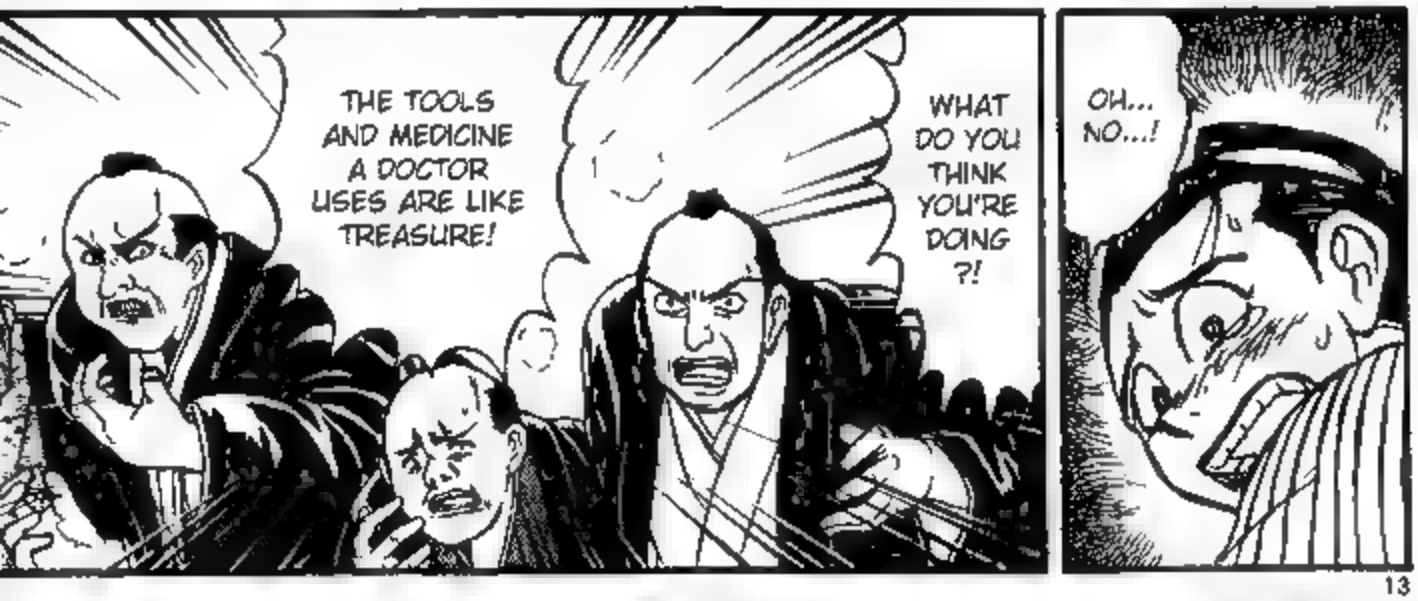

COMPARE ME T' HIM... IF YA..;
HE'S LIVIN' A FINE, UPSTANDIN' LIFE EVEN THOUGH THIS IS FOREIGN SOIL T' HIM...
EVERYONE RESPECTS HIM...


S-SENSEI, YOU...
SHOU-JIROU! HURRY IT UP!

SHOU-JIROU!! WHAT WAS THAT?!

Y'AIN'T WORTH NOTHIN', SENSEI. I HATECHA.

SHOU-
JI-
ROU!!


THE TOOLS AND MEDICINE A DOCTOR USES ARE LIKE TREASURE!
WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING ?!
OH... NO...!

13

WE'LL HAVE YOU MARCHED OFF TO JAIL!
NO, SIR, IT WOULD NOT!!
OTONA! HOW DO YOU PLAN TO ANSWER FOR THIS?!
EVEN SLICING YOUR BELLIES OPEN WOULDN'T BE ENOUGH TO MAKE AMENDS!

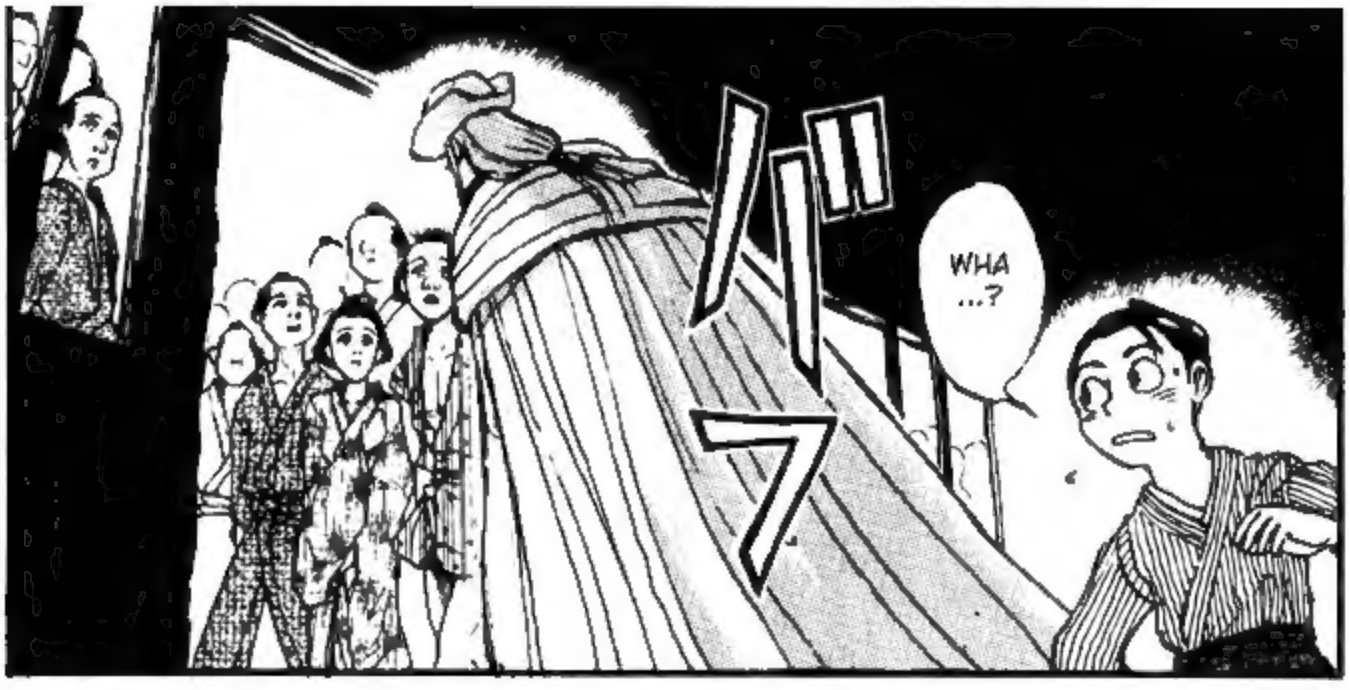
TOOLS AND MEDICINE ARE NOT TO BE COMPARED TO A HUMAN BEING.

IF THERE IS ANY JAPANESE LAW THAT SAYS IT WAS SOMETHING FOR WHICH THIS BOY AND HIS FATHER MUST TAKE RESPONSI-BILITY...
OFFICIALS, AND ALL THE REST OF YOU: WHAT HAPPENED JUST NOW WAS A TRIVIAL MATTER.
HOW DOES IT FOLLOW THAT A PERSON SHOULD BE HARMED FOR IT?
IF A DOCTOR WHO SAVES PEOPLE'S LIVES HAS HIS POSSESSIONS DESTROYED...

PLEASE START OFF BY TAKING MY HEAD.
TH-THAT'D BE TERRIBLE TROUBLE! YOUR NAME'S REACHED ALL THE WAY TO EDO BY NOW! IF YOU WERE TO DIE HERE...
IT WOULD DESTROY THE REPUTATION OF THE NAGASAKI MAGISTRATE'S OFFICE!

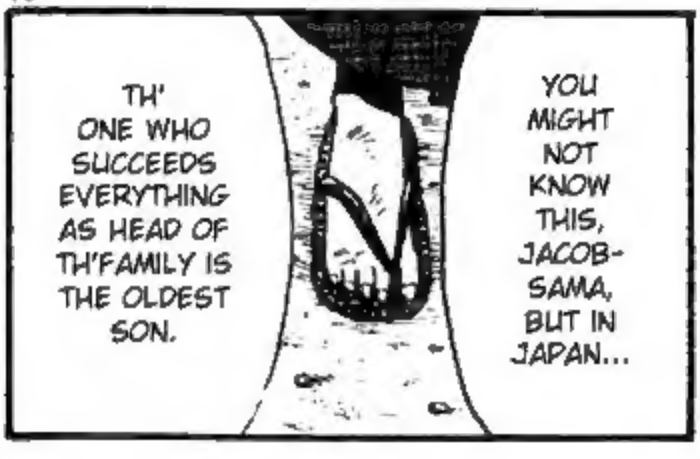
15

OTONA! LET THE MATTER REST. WE SHALL OVERLOOK THIS.
Y-YES, SIR!!
E-ER, I AM SORRY, HONEST. I FEEL JUST AWFUL...
IT'S NO MATTER.
MORE IMPORTANTLY...
WHAT WOULD YOU SAY TO ACCOMPANYING ME ON THE WAY BACK TO DEJIMA, AS A CONVERSATIONAL PARTNER?


WHA ...?

WHY DID YOU SAY I WASN'T "WORTH NOTHIN'"?
YES?
SHOU-JIROU...

IT'S FOR-GOT-TEN.
I'M REAL SOR-RY...
.....
WAS THERE SOMETHING ABOUT ME THAT YOU ENVIED?


TH' ONE WHO SUCCEEDS EVERYTHING AS HEAD OF TH'FAMILY IS THE OLDEST SON.
YOU MIGHT NOT KNOW THIS, JACOB-SAMA, BUT IN JAPAN...

...I WAS BORN THE SON A' WHAT'S CALLED A JIYAKUNIN... A LOCAL OFFICIAL. AN OTONA TOUDORI WHO'S ALLOWED T'USE A SURNAME 'N' WEAR TWO SWORDS AT HIS SIDE...

MY PAW'S ALLUS SAYIN', "YER A GOOD-FER-NOTHIN'. BEST IF YA DON'T DO NOTHIN' AT ALL."
I'LL NEVER EVEN BE ABLE T'FIND A WIFE. BUT I AIN'T GOT KEEN WITS OR NOTHIN' LIKE THAT. I GOT NO WAY OF MAKIN' A NAME EVEN IN BUSINESS.
I'M TH' SECOND SON... 'LESS I DO WELL FER MYSELF SOME-HOW...
AN' SO...
AN' THEN THERE'S YOU, SENSEI... EVERYONE'S GRATEFUL TO YA, 'N' THEY RESPECT YA...
17
WH... WHAT WAS...?
SHOUJIROU, I WILL SHOW SOMETHING TO YOU, AND ONLY YOU.
ヒョオオオ
YOU THINK I'M LUCKY, THEN...
EVEN THOUGH THIS IS NOT THE KIND OF EXISTENCE I EVER DESIRED FOR MY-SELF...

IT'S NOTHING THAT REMARKABLE. JUST SOME COLORED GLASS.
!!!

WELL, HERE WE ARE. I WILL SEE YOU AGAIN TOMORROW, SHOUJIROU.
B-BUT... WHAT...
I AM NOT REALLY THE PERSON I APPEAR TO BE.

MY REAL NAME ...
IS BAI YIN.

translation by funnuraba.tumblr.com

NOTES:

Bái Yín and the various officials are the only characters in this flashback speaking standard Japanese; Shoujirou and the other townspeople are using a very thick rural dialect called Saga-ben.

Jacob Inn (ジャコブ・イン): Jacob is pronounced *ja-ko-bu*, not following Dutch rules of pronunciation. The Yín in Bái Yín (白銀) is also written as イン (in), since Japanese has no yi syllable.

 # pg. 4, pg. 12: "Ain't worth nothin'" = "*yokanee*". *Yoka* is a version of *ii/yoi* ("good") specific to Saga-ben.

 # pg. 8: Dejima was an artificial island built in the bay of Nagasaki in 1634 (visible in the spread on pages 4 and 5). The guidebook sets this flashback in 1816, at which point it would have been used mainly to hold arriving Dutch ships for inspection by Japanese officials. The trading post at Dejima was the only location where European influence was permitted until isolationist policy was lifted after the arrival of Commodore Matthew Perry in 1853.

 # pg 15: Edo was the name used for Tokyo until 1868.

These scanlations have been uploaded *only* to Batoto so that I can remove them if the series is ever licensed. Please read them there instead of on websites that rip them and watermark them to make a profit off your views!

Thanks to Judash137 on the mangafox forums for removing the Japanese text, and to the anonymous person who tipped me off to that!

Any group with more experience or skill is welcome to take over at any time or to redo chapters I have already done if they are below the quality that this series deserves.